

Zápis

z obhajoby disertační práce paní Adély Bahenské konané dne 24.9.2014.

Téma práce: „Překlad ve výuce odborné angličtiny pro nefilology“

Přítomní: prof. Jan Čermák – předseda komise, prof. Jan Mánek – člen komise, doc. Lucie Betáková – členka komise, doc. Jarmila Mothejzíková – oponentka, PhDr. Marta Chromá, PhD - oponentka, Jana Markvartová – zapisovatelka, Adéla Bahenská – kandidátka

Předseda komise prof. Jan Čermák zahájil obhajobu, představil přítomným kandidátku a seznámil přítomné se stanoviskem školitelky prof. Králové k předložené disertační práci, kterou doporučila k obhajobě.

Kandidátka v základních obrysech prezentovala svoji práci, zmínila výzkumné otázky, použitou metodu a výsledky výzkumu.

Předseda komise poděkoval za uvedení tématu a vyzval oponenty ke komentáři.

Doc. Mothejzíková vyjádřila potěšení nad volbou tématu, akcentovala lidský rozměr kandidátky, uvedla, že nemá žádné zásadní výhrady s výjimkou několika drobných překlepů. Zdůraznila potřebu vědecké obhajoby využívání překladu ve výuce cizích jazyků.

Dr. Chromá deklarovala, že práci hodnotí vysoce, a to ze stejných důvodů jako kolegyně Mothejzíková.

Poté kandidátka reagovala na otázky vznesené oponentkami.

První otázka, kterou vznesla doc. Mothejzíková, směřovala k možnosti využití kvantitativního výzkumu. Kandidátka sdělila, že tuto možnost zvažovala, ale takový přístup by vyžadoval rozsáhlejší projekt ve spolupráci se statistikem a seznámení účastníků výzkumu s pojetím překladu v souladu s disertační prací. Následující otázka se zaměřila na hodnocení výukových materiálů používaných na pracovišti kandidátky. Kandidátka tyto zmiňovala již ve své práci společně s dalšími výukovými materiály využívanými v ČR a SR. Vysoce hodnotila především zapojení překladu do výukových materiálů PF UK.

Prof. Čermák otevřel diskusi.

Prof. Mánek vznesl dotaz stran neekvivalence právních systémů. Kandidátka sdělila, že studenti se učí používat nástroje, jak takové situace řešit pomocí znalostí jak českého tak anglo-amerického práva a doložila konkrétní příklady. Dr. Chromá v této souvislosti zmínila srovnávací pojmovou analýzu, kterou studenti při řešení odlišností právních systémů musí využívat. Doc. Betáková se podívovala, že studenti s rozptylem znalostí A2 – C1 mají zájem o překlady z čj do aj, jak bylo uvedeno v disertační práci. Kandidátka zdůraznila, že většina respondentů byla na úrovni B1 a B2, seznámila účastníky podrobněji s průběhem studia cizího jazyka na PF UK a uvedla, že praktickou dovednost překládat do cizího jazyka studenti práv potřebují. Doc. Betáková se též podívovala nad vysokou náročností výukového materiálu používaného na PF UK. Dr. Chromá reagovala v tom smyslu, že učebnice slouží i

k obeznámení se se základy Common Law. Prof. Čermák vznesl dotaz na zastoupení institucí ve výzkumu, a zda výsledky pro jednotlivé instituce byly srovnatelné. Kandidátka uvedla, že dotazníkové šetření mezi pedagogy pokrývá 45% vyučujících cizích jazyků na právnických fakultách v ČR a další obory jsou zastoupeny pouze v individuálních rozhovorech, s tím že například na FSV se překlad skoro nevyužívá, protože se jedná o jazykově smíšené skupiny a hrozilo by vyčleňování zahraničních studentů. Dr. Chromá navázala na předchozí část diskuse a hovořila o začlenění cizího jazyka do struktury oboru, s tím, že se cizí jazyky vyučují až od druhého ročníku, kdy již studenti disponují znalostmi základů práva. Doc. Mothejzíkova zmínila, že v pomaturitním věku se jazykové dovednosti rychle zapomínají a ptala se, zda PF UK tedy nabízí nějaký kurz všeobecné angličtiny již v prvním ročníku. Kandidátka informovala, že v současné době fakulta nic takového nenabízí. Předseda komise zdůraznil i potřebu kultivovat český jazyk a v té souvislosti přičinil jedinou kritickou poznámku, že teze práce měly být bohemisticky zredigovány.

Ze tří přítomných členů komise se tři vyjádřili kladně a komise navrhla paní Adéle Bahenské udělit titul PhD.

Zapsala: Jana Markvartová

